

## Das Waisenhaus.

Es ist eine vorzüglichste Pflicht eines jeden Menschen und noch mehr eines Regenten, sich der Unglücklichen und Armen anzunehmen; denn da letztere sich gemeiniglich zu solchen Geschäften und Diensten, wofür andere einen Ersatz haben, gebrauchen lassen müssen, und weiter nichts an Vermögen besitzen, als was sie täglich mit der Arbeit ihrer Hände verdienen, so würde es bei ihrem unvermutheten Tode um ihre Kinder geschehen sein, wenn nicht Menschenfreunde sich derselben annehmen, und für ihre Erziehung Sorge tragen. Bei der großen Menge solcher armen Kinder, deren Eltern gestorben sind, reicht die Wohlthätigkeit der Privatleute zu ihrer Versorgung nicht zu, und es sind daher Waisenhäuser errichtet worden, wovon man Vater- und Mutterlose Kinder aufnimmt, sie kleidet, ernährt und erziehet. Weinahe ist keine Stadt in Teutschland, die nicht eines oder mehrere solcher Häuser hätte, wovon die Armuth versorgt und zum Besten des gemeinen Wesens vorbereitet wird. Wo gute Ordnung herrscht, und der Wohlstand des Staates es erlaubt, sondern man die Waisenknaben von den Waisenmädchen, und erziehet jede in besondern Häusern: Verstärken aber die Umstände solches nicht, so können Knaben und Mädchen in einem Waisenhaus gar wohl beisammen leben, und kluge Aufsicht, mit strenger Behutsamkeit verbunden, vermag allen Ausschweifungen, worüber man so oft zu klagen Ursache hat gar wohl vorzubauen. Mit dem zartesten Alter nimmt man nun die Waisenkinder beiderlei Geschlechtes auf, und erhält sie so lange in den Waisenhäusern, bis sie tüchtig sind ihr eigen Brod zu verdienen; wo alsdann die Knaben Handwerker, Künstler, u. s. w. erlernen, und die Mädchen bei Herrschaften als Mägde dienen. Bei kleinen Waisenhäusern sorget ein Waisenvater und eine Waisemutter für Pflege und Er-

## Orphanotrophen.

Pro se quisque inprimis tenetur, miserorum pauperumque curam agere; id autem negotii datum sibi praesertim ex iustitiam, qui aliis dominantur; Pauperes enim quum eiusmodi negotia ac opera, a quibus alii abhorrent, non possint non subire, nec habeant unde vivat, nisi quod suis ipsorum manibus laborando conquirunt, actum sane foret de illorum, inopinata morte extinctorum, liberis, hos nisi creentur *Φιλανθρωποι*, eosque educandos curarent. Maxima huiusmodi pauperum liberorum, qui orbatu sunt parentibus, copia, fieri non potest, ut privatorum benignitas satis prospicere illis queat; ergo orphanotropha, quibus recipiantur orphani, deque cultu, victu, & educatione illis prospiciatur, sunt instituta. Nullum fere per Germaniam reperitur oppidum, quin uno gaudeat pluribusve eiusmodi domiciliis, ubi pauperes alantur in salutemque republicae rite praeparantur. Iustus ubi invaluit ordo, salutemque publica id permittit, segregantur orphani, & peculiaribus quisque educatur eorum lexus orphanotropheis: Rebus autem, quae circumstant, hoc non ferentibus, & pueri & puellae in uno eodemque orphanotropheo vivere una possunt commode, curatorumque providentia, causae conjunctae cum severitate, omnibus, de quibus multi sapere non sine veritatis specie conquerantur, vitii immoderatarum libidinum ponere obicem novis. Orphani tenelli recipiantur, tantisperque in orphanotropheis, dum sint mereo victum, alantur: frequentant tunc pueri officum artificumque officinas, & puellae funguntur in societate herili servarum munere. In orphanotropheis minorum, quas vocant, gentium agit aletudorum educandorum.

## La maison des orphelins

Le soin des pauvres & des malheureux regarde tout le monde, mais sur tout ceux qui commandent aux autres. Car les pauvres se trouvant condamnés aux travaux que les autres abhorrent, & ne pouvant vivre que du travail de leurs mains, s'ils viennent à mourir inopinément, c'en est fait de leurs enfans. A moins que des gens charitables n'en prennent soins & ne se chargent de leur éducation. Mais il y a tant de ces orphelins, que la charité de quelques particuliers ne suffit pas pour y subvenir. C'est pour cela qu'on a établi des maisons d'orphelins, où l'on pourvoit à leur habillement, à leur nourriture, & à leur éducation. Il n'y a presque point de ville en Allemagne, qui n'ait une ou plusieurs de ces maisons destinées à nourrir les pauvres & à les rendre utiles à l'état. Là où la discipline est en vigueur, & où le bien public le demande, on élève séparément dans leur propre maison chacun des deux sexes. Si les circonstances ne le permettent pas, on peut nourrir commodément sous le même toit tant les garçons que les filles. C'est alors aux directeurs à veiller, à employer prudemment la severité, pour prévenir ou arrêter les desordres, dont on se plaint souvent sans raison. On reçoit les jeunes orphelins, & on les nourrit dans ces pieuses fondations jusqu'à ce qu'ils soient en état de gagner leur vie. Alors les garçons fréquentent les boutiques des ouvriers, & les jeunes filles embrassent la condition de servantes. Les petites maisons d'orphelins sont sous la direction d'un Maître & d'une Maîtresse, qui ainsi que leurs élèves sont soumis au Magistrat de la ville. C'est l'état alors qui fait instruire ces orphelins dans les écoles publiques, conjointement avec les autres enfans. A la maison on les accoutume aux ouvrages les plus nécessaires. Les grandes & célèbres maisons d'orphelins ont elles mêmes leurs écoles avec de maîtres & des maîtresses. Les uns sont obli-

## Lo spedale degli Orfanelli.

Ognuno deve avere cura dei poveri, e degli orfani, ma principalmente coloro devono averli a cuore che sono destinati a comandare; Poichè i poveri trovandosi condannati ai lavori che gli altri odiano, e non potendo campare che col mezzo del lavoro di loro mani, se muojono improvvisamente è spacciata per il loro figli, quando persone caritatevoli non se ne prendano pensiero, e non si addossino la loro educazione. Vi sono però tanti orfani per cui la carità di qualche particolare non è sufficiente ad aiutarli. Per la qual cosa sono stati fondati li spedali degli orfanelli nei quali viene pensato a vestirli, a nutrirli, e ad educarli. Non vi è città in Germania, che non abbia uno o più di questi spedali destinati a mantenere i poveri, ed a renderli utili allo stato. Dove la buona disciplina regna, e che il vantaggio pubblico lo richiede vengono allevati separatamente nella propria casa i maschj, e le femmine. Se le circostanze l'avessero potuti cibare nella stessa casa tutti i due i sessi. Toccherebbe allora ai Direttori a vegliare, ed a servirsi con prudenza del rigore per prevenire, ed impedire i disordini, di cui ci lamentiamo bene spesso e con ragione. Sono ricevuti li orfanelli, e sono alimentati in questa pietosa fondazione sino a tanto che sono capaci di guadagnare da campare. Allora i maschj frequentano le botteghe degli operaj, e le fanciullette vanno a servire. Li spedali degli orfani sono sotto la direzione di un Rettore, e di una Direttrice, e sono amendue soggetti al Magistrato della città. Il governo fa ammaestrare questi orfanelli nelle scuole pubbliche cogli altri ragazzi; ed in casa vengono istruiti ai lavori più necessari. I grandi spe-

ziehung der Waisen, und sterben mit diesen unter der Fürsorge und dem Befehle der verordneten Personen: Die Waisen werden alsdann in den öffentlichen Schulen auf Kosten des Staates, gleich andern Kindern, unterwiesen und in ihrem Wohnhause zu den unentbehrlichsten häuslichen Geschäften abgerichtet. Bei großen Waisenhäusern sind zugleich Waisenschulen angelegt, worinnen eigene Lehrer und Lehrerinnen die Waisenkinder im Lesen, Schreiben, Rechnen, Christenthum, in mechanischen Künsten und andern nöthigen Wissenschaften, im Weben, Waschen, Stricken, Sticken u. s. w. unterrichten. Kopf und Hände arbeiten wechseltständig mit einander ab, um Langlebigkeit und Müßiggang zu verhindern, und sowohl den Geist als den Körper zu bilden. Ein Theil dessen, was sie während ihres Erziehungsstandes mit Handarbeit verdienen, wird ihnen als ein Eigenthum aufgespart und nachher entweder zum Lehrgeld, oder zum Anrang ihrer eigenen Niederlassung, oder zum Heurathesquite angewendet. Manche Kinder bleiben zeitlebens in den Waisenhäusern um als Aufseher über andere, oder als Krankenwärter u. s. w. sich gebrauchen zu lassen. Allzustrenge Zucht macht aus Waisenkindern gemeinlich Heuchler, und wenn sie in Freiheit kommen, ausschweifende Vöfswichte. Die Waisenhäuser werden theils durch die Freigebigkeit der Regenten und Privatpersonen theils durch freiwillige Beiträge edler Menschenfreunde, theils durch Verlassung gewisser Vorrechte, Freiheiten u. s. w. gestiftet und unterhalten.

que orphanorum cura herus quidam cum herasubstantque cum illis magistratuum iustibus; Orphanorum cum ceteris pueris erudiuntur in scholis publicis; reipublica sumptibus, domique adueſunt operibus domesticis maxime necessariis. Illustria orphanotrophae suis simul gaudent scholis, quibus praesunt magistri & magistræ, iussi imbuere orphanos primis litterarum, artis scriptoriae, arithmeticae, doctrinae christianae, mechanicae, aliarumque scientiarum elementis, nec non, quod ad puellas attinet, arte nendi, lavandi, texendi, acu pingendi &c. Opera, quibus & ingenium & corpus exerceatur, sese invicem excipiunt, ut moraetedium & orium profigeretur, vires animi ac corporis gnauiter exerceantur. Quaedam mercedis in orphanotrophae maquam opera promittit pars peculi loco illis aservatur, ut inde Mineral artificibus solvere, vel habitatum aliquo concedere queant, vel dotentur. Haud pauci orphani omnem vitam transigunt in orphanotrophae, ut aliorum moribus invigilent, egrotis opem ferant, &c. Nimia saepe, quae plura orphanotrophae vapulant, seueritas in causa est, ut orphani haud raro degenerent, iucatae pietatis studium praeseferant, & libertate donati siue iuris, in omnia nequissima scelera praecipites ruant: Institutuntur & aluntur orphanotrophae partim principum munificentia privatorumque liberalitate, partim legis ex testamento, partim beneficentia bonorum gratuita, partim concessis quibusdam iuribus ac immunitatibus aliis, &c.

gés d'enseigner à ces enfans les premiers elemens de la grammaire de l'écriture, de la rithmétique, de la Religion, de la mechanique & des autres sciences; Les autres doivent apprendre aux filles à filer à coudre, à laver, à tricoter, à broder &c. Les occupations des l'esprit & celles du corps se succedent alternativement, afin de chasser tout à la fois l'ennui & l'oisiveté, & d'exercer tant les facultés de l'ame que celles du corp. Une partie de ce que les enfans gagnent par la main d'oeuvre, se met en réserve, soit pour payer le salaire des ouvriers, soit pour les doter. Plusieurs orphelins passent toute leur vie dans ces fondations, tantôt pour veiller sur les moeurs des autres, tantôt pour assister les malades, ou pour d'autres fonctions. La seuerité excessive, dont on use souvent dans ces maisons, est quelque fois cause que les orphelins deviennent mechans & hypocrites & que deuenus enfin maîtres d'eux mêmes, ils se precipitent dans toutes sortes de vices. Les maisons d'orphelins sont fondées & entretenues en partie par la munificence des Princes & la liberalité des particuliers, en partie par des legs pieux & par la generosité des honnêtes gens, en partie aussi par l'octroi de certains droits & immunités.

doli degli orfani hanno le proprie scuole con i propri maestri, e maestre. I primi devono insegnare ai fanciulli li elementi della grammatica, della scrittura e della arimmetica, della Religione, della meccanica, e delle altre scienze; le seconde devono insegnare alle fanciulle a cucire, a lavare, a fare le calze, a ricamare ecc. Sono a vicenda distribuite le occupazioni dello spirito con quelle del corpo, affine di cacciare nello stesso tempo la noia, e l'ozio, e di esercitare non solo le facoltà dell'anima, quanto quelle del corpo. Una porzione di guadagno dei fanciulli col loro lavoro mettesi da parte o per pagare il salario di quelli che loro insegnano, o per procacciarsi una casa, o per dotare le femmine. Molti orfani vivono tutta la loro vita in questi spedali o per assistere agli ammalati o per vigilare ai costumi altrui, o per altre faccende. La troppa seuerità, che viene spesso messa in opera in queste case, alcuna fiata è cagione che li orfani diuencono cattivi, ed ipocriti, e che finalmente diuenuti padroni di se medesimi s'ingolfano in ogni sorta di vizi. Li spedali degli orfani sono fondati o mantenuti in parte dalla munificenza dei principi, e dalla generosità dei particolari, in parte dai lasci pii, e dalla liberalità delle persone dabbene, ed in parte ancora dalla vendita di certi privilegi, ed di qualche immunità,

